

1 petak, 20.08.2010.

2 [Otvorena sednica]

3 [Optuženi su ušli u sudnicu]

4 ... Početak u 09.16h

5 SUDSKI SLUŽBENIK: /prevod engleskog transkripta: "Molim, ustanite.
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasjedanje.
7 Izvolite sjesti./

8 SEKRETAR: /prevod engleskog transkripta: "Dobro jutro, časni Sude. Dobro
9 jutro, svima u sudnici. Ovo je predmet IT-08-91-T, *Tužilac protiv Miće Stanišića*
10 *i Stojana Župljanina*. Hvala Vam."/

11 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Hvala Vam.
12 Dobro jutro svima. Molim da se predstave strane.

13 G. HANNIS: [simultani prevod] Dobar dan. Tužioc je Tom Hannis. Gramsci
14 Di Fazio i Crispian Smith, danas zastupaju Tužilaštvo.

15 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Slobodan
16 Zečević, Eugene O'Sullivan i Tatjana Savić danas zastupaju Odbranu optuženog
17 Stanišića.

18 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Molim da u zapisnik uđe da danas
19 zasjedamo u skladu sa pravilom 15bis. Sudija Hall danas nije sa nama.
20 Gospodine Zečeviću, rečeno nam je da... oprostite.

21 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Danas Odbranu
22 optuženog Župljanina zastupaju Dragan Krgović i Igor Pantelić.

23 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Oprostite.
24 Gospodin Zečević.

25

26

27

28

29

30

1 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

2 Samo da razjasnim, jučer je pokrenuto pitanje principa *tu quoque*. Koliko
3 mi znamo, sudska praksa ovoga Suda poziva se na odluku u predmetu *Kupreškić*, od
4 14. januara 2000. godine. To je predmet IT-95-16. U toj presudi odbačen je
5 princip *tu quoque*, na osnovu toga da se optuženi ne može osloboditi zločina time
6 što će pokazati da je neko drugi počinio sličan zločin. Osim toga, Vijeće je
7 ukazalo na to da su norme međunarodnog humanitarnog prava apsolutne i bezuslovne
8 i da se one ne zasnivaju na reciprocitetu niti na onome što su nasljeđene norme
9 drugih procesnih strana u sukobu.

10 Mi zaključujemo da nas obavezuje ovo pravilo i nadam se da se slažemo sa
11 sudijama kada se pozivamo na ovu sudsku praksu kada se radi o principu *tu*
12 *quoque*.

13 Pokrećem ovo pitanje, jer nakon što sam pročitao dokument koji je jučer
14 objelodanjen kasno, postaviću određeni broj pitanja svjedoku, a u vezi sa
15 naoružavanjem Muslimana. No, cilj ovoga ispitivanja nije odbrana principom *tu*
16 *quoque*. Za cilj je da se ustanovi kredibilitet ovoga svjedoka i kontekst
17 događaja koji su se desili u Bosanskom Šamcu, to je ono što sam htio da pokrenem
18 u ovom ispitivanju svjedoka.

19 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod]

20 [Sudije većaju]

21 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Zečeviću.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. ZEČEVIĆ: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Vijeće svakako prihvata to što Vi
3 dovodite u pitanje kredibilitet svjedoka, ali nisam siguran u to šta imate na
4 umu kada želite da pokrenete pitanje naoružavanja Muslimana? Šta po Vašem
5 mišljenju vodi ka tome?

6 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, juče sam postavio određeni
7 broj pitanja svjedoku, možda da kažem, to je sasvim razumljivo, jer on je
8 političar i lider SDA i nije sklon tome da daje direktne odgovore. Dokument koji
9 sam jučer dobio, svjedok je napisao taj dokument i on objašnjava kako su se
10 naoružavali, kako su bili organizovani, zatim kaže se da je on bio predsjednik
11 Kriznog štaba, da je imao komandu nad gradom, a svi njegovi jučerašnji odgovori
12 su negirali te činjenice i zato moram da dovedem u pitanje njegov kredibilitet.

13 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dakle, Vaša je namjera samo da
14 dovodite u pitanje njegov kredibilitet i to je razlog zašto postavljate ova
15 pitanja?

16 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] To je činjenica i tu se pokazuje kontekst
17 događaja u Bosanskom Šamcu, znamo da je to tačno.

18 G. DI FAZIO: [simultani prevod] Časni Sude, ako dozvolite, razlog zašto
19 se uvodi ovaj dokument... ima dva plana. Prvi plan je kontekst. U transkriptu iz
20 2001. godine, radi se o nekoliko dana, tu postoji obilje dokaza o kontekstu, o
21 događajima u Bosankom Šamcu, a svjedočenje svjedoka iz 2001. godine odnosi se na
22 demografske podatke, na političke okolnosti iz 1990., 1991., razvoj najvažnijih

23

24

25

26

27

28

29

30

1 stranaka i događaja koji su doveli do događaja koji su se desili u aprilu 1992.
2 godine. Postoji velika količina dokaza o zbivanjima u Bosanskom Šamcu, a Odbrana
3 ne mora da tome daje doprinos jer to ne vodi ničemu.

4 Drugo pitanje, pitanje kredibiliteta. Može se pokrenuti bilo koje
5 pitanje, uključujući i naoružavanje. Način da se to uradi je to da se pokaže
6 nekonzistentnost, a ne samo da se dokaže naoružavanje pripadnika SDA. Morate to
7 iskoristiti tako da pokažete da svjedok nije rekao istinu. Ne možete samo
8 postavljati pitanja na neku temu i ostati kod toga. To mora biti na neki način
9 povezano da bi se pokazalo da svjedok ne govori istinu.

10 Znači, ne prigovaram da se postavljaju pitanja o naoružavanju pripadnika
11 i grupa u sastavu SDA, ali samo ako postoji direktna veza koja pokazuje da
12 svjedok ne govori istinu. Jer u protivnom, kako možete to da upotrijebite da
13 biste doveli u pitanje kredibilitet svjedoka?

14 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Sklon sam da se složim sa ovim jer
15 mislim da u ovom trenutku do sada smo već čuli i vidjeli veliki broj dokaza koji
16 pokazuju da su se Muslimani naoružavali, organizovali u Teritorijalnim
17 odbranama, da su organizovali Krizne štabove i to je nešto što je već u spisu.

18 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, ne slažem se. Ovo
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 se odnosi na konkretnu opštinu Bosanski Šamac. Slažem se u principu sa Vama.
2 Činjenica je da se to činilo svuda po Bosni i Hercegovini, ali dokazi u vezi sa
3 Bosanskim Šamcem ustvari nisu u spisu.

4 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Prihvatam to što ste rekli.

5 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Molim da se sada svjedok uvede u
6 sudnicu.

7 [Svedok je pristupio svedočenju]

8 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine Tihiću.

9 SVEDOK: Dobro jutro.

10 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Moram Vas podsjetiti da Vas još
11 uvijek obavezuje svečana izjava koju ste dali.

12 Gospodine Zečeviću, imate riječ, možete nastaviti.

13 G. ZEČEVIĆ: /prevod engleskog transkripta: "Hvala, časni Sude."/

14 SVEDOK: SULEJMAN TIHIĆ [nastavak]

15 Unakrsno ispituje g. Zečević: [nastavak]

16 P: Dobar dan, gospodine Tihiću.

17 O: Dobar dan.

18 P: Gospodine Tihiću, samo zbog kontinuiteta sa jučerašnjim razgovorom...

19 G. ZEČEVIĆ: [na B/H/S-u] Molio bih da se svedoku pokaže 1D3.

20 P: Podsetiću Vas, juče smo razgovarali o tome kako su i
21 određene...određeni potezi od strane Stranke Demokratske Akcije i njenih mesnih

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 odbora širom Bosne i Hercegovine vođeni u pravcu formiranja posebnih opština i
2 ja ću Vam sada pokazati jedan dokument Stranke Demokratske Akcije koji je
3 ustvari instrukcija kako da se, ovaj, mesne zajednice iz...iz...izdvajaju iz
4 opština i formiraju nove opštine, pa me interesuje da li Vam je taj dokument
5 poznat, 1D0...1D3.

6 O: Prvo, nije tačno da je SDA ikada neke akcije u smislu formiranja
7 posebnih općina. To je bila politika SDS-a. Generalno... generalna politika
8 takva nije bila, sigurno. A ovaj konkretni dokument -

9 P: Evo pogledajte dokument, molim Vas. Vidite, tu piše: Zahtev mesne
10 zajednice za izlazak iz opštine. Pa onda kaže, pod A, političko moralni čin, pa
11 onda daje instrukcije: zakazati zbor građana, doneti odluku, itd., itd. Na
12 strani 2 ćete videti pečat i potpis, Stranka Demokratske Akcije.

13 G. ZEČEVIĆ: [na B/H/S-u] Ako možemo da pokažemo stranu 2.

14 P: Da li ste vi... evo pogledajte i stranu 2, recite mi, da li ste Vi
15 ovaj dokument ikada dobili u opštinskom odboru Stranke Demokratske Akcije u
16 Bosanskom Šamcu?

17 O: pa nisam nikad dobio, to nije bila naša politika jednostavno, nama je
18 odgovaralo postojeće stanje, znate, i teritorijalna organizacija općina i svega
19 drugoga. Ne znam kol'ko je ovo autentičan dokument.

20 P: Dobro. Kad smo već kod autentičnosti, gospodine, ja sam Vam juče
21 pokazao dokument 1D00-2787, i isprintovao sam Vam da odnesete u hotel. Vi

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 niste mogli da...da taj dokument prepoznate...

2 G. ZEČEVIĆ: [na B/H/S-u] Ako možemo da ga dobijemo ponovo na...

3 P: ...juče, tokom ispitivanja. Međutim, ja sam utvrdio da ste na strani
4 1.355 u Vašem svedočenju u predmetu *Bosanski Šamac* potvrdili ovaj dokaz kao
5 autentičan dokument Stranke Demokratske Akcije i on je tamo uveden kao P broj
6 13.

7 O: Ja sam rekao da ja ovaj dokument nisam potpisao. To sam jučer rekô i
8 to ću uvijek tako reći. A isto tako sam rekao i sada želim da kažem da je ovaj
9 do... sadržaj ovoga dokumenta u skladu sa odlukom Predsedništva da sve grupe,
10 pojedinci naoružani, se, ovaj, pridodaju uz Teritorijalnu Odbranu, legalne
11 institucije vlasti.

12 P: Gospodine Tihiću, moram da Vas prekinem. Dokument govori sam za sebe.
13 Ja Vas pitam da li Vi prihvatate da je ovaj dokument Stranke Demokratske Akcije,
14 "da" ili "ne"?

15 O: Po sadržaju bi mogao biti, ali ja ga nisam potpisao. /nerazgovetno/

16 P: Ali ako Vam kažem da ste na strani 1.355 transkripta u *Simiću* to
17 potvrdili -

18 O: Ne mogu potvrditi da sam potpisao jer ni...nisam potpisao, nisam to
19 mogao ni reći. Al' po sadržaju, imajući u vidu odluku Predsjedništva, moguće da
20 je takav dokument otišao iz stranke. Nisam ga ja potpisao.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, molim Vas koncentrišite se. Moje pitanje je bilo: da li Vi
2 prihvatate da je ovo dokument Stranke Demokratske Akcije? Bez obzira ko ga je
3 potpisao, "da" ili "ne"?

4 O: Nisam siguran. Moguće je.

5 P: Onda, moje sledeće pitanje: kako onda objašnjavate da ste ga
6 prepoznali i prihvatili u predmetu *Šamac*, predmet *Simić i drugi tri...* na strani
7 1.355? I uveden je kao tužiočev dokaz broj 13.

8 O: Mogao sam ga prihvatiti smo na ovakav način kako sam danas rekao.

9 P: Gospodine Tihiću, Vi ste ga tamo prihvatili kao autentičan dokument
10 SDA. U *Šamcu*, u predmetu *šamačkom*, ja Vas danas pitam: da li is... to isto
11 potvrđujete ovde ili ne?

12 O: Potvrđujem onako kako sam sada rekao tako sam mogao reći i u onom
13 predmetu. Nikako drugačije.

14 P: Pa recite mi šta ste rekli. Mene interesuje da li Vi tvrdite da je
15 ovo autentičan dokument SDA, "da" ili "ne"? Danas.

16 O: Ja sam rekao moguće je, moguće je obzirom na sadržaj, moguće je. Jer
17 je to bila instrukcija Predsjedništva Bosne i Hercegovine da se sve...sve grupe,
18 ovaj, uključe u štabove teritorijalne odbr...odbrane. Moguće je, ne znam šta
19 treba više da Vam kažem. Znam da ga ja nisam potpisao, ali moguće.

20 G. ZEČEVIĆ: [na B/H/S-u] Časni Sude, ja ne bih da više trošim vreme oko
21 ovoga. Ako nema prigovora od strane Tužilaštva, ja bih predložio da se ovaj
22 dokument uvede u dokaz.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Uvodi se, označava se.

2 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, dokument će postati dokazni
3 predmet P1D00346. Hvala Vam.

4 G. ZEČEVIĆ: [na B/H/S-u] Gospodine Tihiću, juče smo razgovarali o nekim
5 činjenicama u vezi situacije u Bosanskom Šamcu tokom 1991. i 1992. godine. Ja
6 sam Vam postavio par pitanja na koja ste Vi... na koja niste mi dali odgovor ili
7 bar ne jasan odgovor. Ja sam sinoć pročitao Vaša sjećanja, to je dokument 1D03-
8 4712.

9 G. ZEČEVIĆ: [na B/H/S-u] Ako možete...možemo da ga dobijemo na...na
10 monitoru.

11 P: Gospodine Tihiću, jel... da li se ovde radi o Vašem dokumentu, Vašim
12 sećanjima?

13 O: Ova prva stranica nije, ali ono ostalo vjerovatno je... ono jeste. Ne
14 znam od kud ova prva stranica. To je neko možda dodao.

15 G. ZEČEVIĆ: Ako bih mogao uz pomoć sudskog službenika da...da...

16 P: ...da Vam predam kompletan dokument da možete da pregledate.

17 O: Pa to je to osim prve stranice, to je taj sadržaj. Jer ovu prvu
18 stranicu neko je kasnije dodao, obzirom da sam ja ovo pisao u Rijeci kad sam
19 izašao iz logora, nisam mogao imati ovako...

20 P: Neka ostane dokument kod Vas da bi mogli da pratite.

21 Gospodine, juče smo razgovarali o tome i Vi ste odrečno odgovorili na
22 moje pitanje kada sam Vas pitao oko diverzantskog voda u okviru jedinice koju je
23
24
25
26
27
28
29
30

1 formirala Stranka Demokratske Akcije. Na strani 7 ovog dokumenta, to je strana 8
2 u e-court u srpske verzije, a strane 6 i 7 engleske verzije, s tim što napominjem
3 da prevod nije adekvatan. Na strani 7 to je, mislim, treća rečenica, kažete:

4 "Organizovani su stručni seminari pa smo mi iz opštinskih...općinskih
5 odbora slali ljude na diverzantsku obuku. Među tim ljudima iz Sarajeva bio je i
6 Sefer Halilović."

7 Mislim da je... da se...

8 G. ZEČEVIĆ: Radi se o strani 8 u e-court u srpske... odnosno B/C/S
9 verzije, a strani 6 i 7 engleske verzije. I molim da se to postavi na...na
10 monitor da bi mogli da prate.

11 Dobro, sada imamo B/C/S odgovarajuću stranu. Ne! Prethodna strana B/C/S
12 je bila odgovarajuća, samo nam treba na engleskom 6 i 7. Na engleskom, naime, je
13 strana koja je na B/C/S-u 7, na engleskom je podeljenja u dva dela, u 6... na
14 stranu 6 i na stranu 7.

15 P: Dakle, gospodine, ovde piše da ste ljude slali na diverzantsku obuku,
16 .../?je li/ to tačno?

17 O: Da piše... to, i slali smo. Ali ako pogledate cijeli kontekst, vidite
18 da je to bilo... da to nije bilo ništa, da je to bilo nešto bez-veze.

19 P: Pa ja ne znam, Vi kažete nakon toga da ste se okrenuli saradnji sa
20 HDZ, sa Slavonijom, nastojali ste da se to ne primeti pokušavajući stvoriti
21 nekakvu zajedničku frontu sa levim blokom. Hoću da kažem, gospodine, znači,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 činjenica jeste da ste to Vi napisali, u Vašim sećanjima, da ste slali ljude na
2 diverzantsku obuku, "da" ili "ne"?

3 O: Poslali smo ih, jedan put, dva put su otišli i ljudi su se vratili.
4 To ništa nije bilo.

5 P: Hvala Vam.

6 O: Al' ovo morate u...uzeti u kontekstu. Znete, mi smo željeli, cijela
7 politika SDA je bila da rade legalne institucije, štab teritorijalne odbrane.
8 Srpska strana to nije dozvoljavala, znate.

9 P: A dobro, gospodine Tihiću, kad već kažete, kad već kažete... kad već
10 govorite o legalnim institucijama, pa jel'...jel' slanje od strane stranke na
11 diverzantsku ob...obuku građana legalno ili nije legalno?

12 O: Pa vidite, ako imaš na drugo... ako imate na drugoj strani legalno...
13 nelegalno djelovanje JNA koja naoružava samo jedan narod, znate, ovaj, koji...
14 šta je, ovaj, šta smo mi trebali da čekamo?

15 P: Znači, Vi ste, kao reakcija na nešto što je bilo nelegalno, Vi ste
16 isto preduzimali nelegalne stvari, je li tako?

17 O: Jednostavno smo pokušavali da se odbranimo -

18 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Molim Vas, malo usporite.

19 G. DE FAZIO: [simultani prevod] Časni Sude, dozvolite.

20 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Molim Vas da usporite da bi
21 prevodioci mogli da Vas prate. Hvala Vam.

22 G. DE FAZIO: [simultani prevod] Časni Sude, tvrdim ponovno da zalazimo u
23 domen *tu quoque*. Ovo unakrsno ispitivanje o sjećanjima bavi se kredibilitetom
24 ovoga svjedoka, koliko ja zaključujem iz ovih pitanja, ponovno, radi se o

25

26

27

28

29

30

1 naoružavanju SDA i upućivanju na antiterorističku obuku. To je to i ništa drugo.

2 Bojim se da pitanje koje smo ranije pokrenuli, na to se opet vraćamo.

3 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Zečeviću, šta kažete?

4 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ne slažem se. Kolega može pročitati
5 jučerašnji transkript i vidjeti će reference gdje se spominje vod, specijalni
6 vod SDA. Kada sam pitao svjedoka, on je opovrgao njegovo postojanje, a vidimo da
7 je danas potvrdio da su zapravo imali obuku za specijalni vod SDA. I ja ću
8 nastaviti -

9 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Zečeviću, onda pitajte
10 svjedoka o postojanju tog voda, jer upućivanje ljudi na obuku i posjedovanje
11 voda, odnosno postojanje voda nije jedno te isto. Stoga molim Vas pređite na
12 pitanje koje želite o ovome da postavite i na ono osporavanje koje želite da
13 istaknete.

14 G. ZEČEVIĆ: [na B/H/S-u]

15 P: Gospodine, juče sam Vam pokazao dokument... samo momenat da ga sada
16 pronađem.

17 G. ZEČEVIĆ: Samo momenat, časni /nečujno/.

18 [Odbrana se savetuje]

19 G. ZEČEVIĆ: Radi se o dokumentu 1D03-4817. Ako može
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 da se postavi taj dokument, da se pokaže.

2 P: Gospodine, ja sam Vam juče pokazao jedan dokument koji je mislim
3 spisak određenih vodova koje je formirala Stranka Demokratske Akcije u
4 Boza...Bosanskom Šamcu. Ovde se radi o inženjers...inženjerijsko diverzantskom
5 vodu, stalna formacija, komandir voda Atić Ratif. I onda imamo pod 1,
6 diverzantsko odeljenje koje ima 10 članova sa komandrom i tri rezerve.

7 O: Prvo, ja sam siguran da nije postojao takav vod ni bilo kakav drugi
8 vod koji ste ovdje naveli. Mogao je postojati jedino lovačka neka grupa, ništa
9 drugo od svega ovoga. Ja ne znam kol'ko je ovo i autentično, ako je autentično.
10 To sigurno nije postojalo, nije postojalo na terenu. Ovi ljudi koji su ovdje
11 pobrojani, gledao sam ja dokument Vi ste mi ga dali...

12 P: Da, dao sam Vam ga sinoć.

13 O: ...nemaju oni veze sa ovim stvarima, ovaj, što piše. Ni sa vodovima
14 ni... specijalnim jedinicama, bilo čim drugim, to je sigurno. Budite sigurni da
15 to nije bilo pa, ovaj, uostalom vrijeme je pokazalo kad je napadnut Šamac da to
16 ne postoji.

17 P: Recite mi, znači, potvrdili ste nam da ste ljude slali na obuku, ali
18 oni nisu bili organizovani u vodove, je l' tako?

19 O: Potvrdio sam da su otišli dva, tri puta i da od te obuke nije bilo
20 ništa i da nikada nije ni formiran taj vod.

21 P: Znači, ljudi su trenirani ali nisu bili organizovani u vodove, je l'
22 to hoćete da kažete?

23 O: Pa eto, pokušali su ih trenirati.

24 P: Dobro.

25 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Dalje na istoj... moramo da se vratimo
26 sada na stranic... na dokument 1D03-4712, ponovo ista strana, znači, strana 8 u
27 B/C/S verziji i strana 7 engleske verzije.

28

29

30

1 P: Juče kada sam Vas pitao oko Kriznog štaba stra... Stranke Demokratske
2 Akcije i komande te iste u stranci formirane komande, u stranci na čijem čelu je
3 bio Alija Fitozović, Vi ste odrečno odgovorili. Međutim, u ovom... Vašim
4 sećanjima, na strani 7 kažete:

5 "Istovremeno u stranci smo formirali Krizni štab, komandu, te ustrojili
6 potrebna dokumenta kao što su ratni plan i slično. Konkretno te poslove je radio
7 Fitozović Alija, obzirom da niko drugi od Muslimana nije hteo da se uključi i
8 bude komandant."

9 Vidite to?

10 O: Da.

11 P: Je l' to istina?

12 O: Jeste, istina je.

13 P: Hvala Vam. Recite mi, pitao sam Vas juče u vezi naoružavanja i Vi ste
14 neodređeno odgovorili u smislu da su se svi naoružavali pa neki...neki sličan
15 odgovor ste dali. Pogledajte stranu 12 -

16 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Zečević, bilo bi od pomoći
17 ako biste mogli pokazati tačno mjesto na kojem se nalazi odgovor svjedoka u
18 jučerašnjem transkriptu, ako to možete učiniti.

19 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Oprostite, Časni Sude, nisam dobio
20 verziju transkripta juče tako da to ne mogu tačno locirati.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Uredu.

2 G. ZEČEVIĆ: [na B/H/S-u]

3 P: Molim da Vi pogledate stranu 12, to je strana 13 B/C/S, a
4 pretpostavljam strana 12 i 13 u engleskoj verziji. Tu Vi govorite o razgovorima
5 koje je Stranka Demokratske Akcije imala sa vojskom oko formiranja punktova i
6 onda kažete:

7 "Nismo se složili da se stvori punkt kod Užarija..."

8 I naveli ste neki razlog, ali kažete:

9 "Ustvari, pravi je razlog što smo mi znali da se preko mosta prevozi
10 oružje za Bosnu tako da bi kontrola kod Užarija sprečila uvoz oružja."

11 To je istina?

12 O: Da. Da, to je istina. Ja sam rekao u Bosni i Hercegovini bilo je
13 sedam korpusa koji su naoružali... stali na stranu jednoga naroda i jedan narod
14 naoružavali. Ovi... mi ostali smo sve pokušavali eto nešto oduprijeti pa i taj
15 most je vjerojatno služio za te potrebe.

16 P: Dobro. Juče tokom razgovora smo pričali o patriotskoj ligi i zelenim
17 beretkama, sećate se?

18 O: Da.

19 P: I opet je Vaš odgovor bio prilično, onako, nejasan a ovde na strani
20 15, poslednji paragraf, to je strana 16 u *e-court* u B/C/S verziji, a
21 pretpostavljam strana 15 u engleskoj verziji. Vi ovde kažete da su... da, kako
22 niste očekivali napad na Bosanski Šamac između ostalog i iz razloga što na
23 drugoj strani Save se nalaze značajne formacije Hrvatske vojske. Među ovim
24 jedinicama bile su i Zelene beretke koje su u više navrata prelazile most, a
25 jednom su čak i razoružali srpske policajce, odnosno policajce MUP-a Bosanski
26 Šamac, srpske nacionalnosti.

27 "Izet, Grga, Zubak i ja išli smo u Slavonski Šamac i razgovarao sam sa
28
29
30

1 njihovim zapovednikom, te smo se dogovorili da oni to više ne čine jer mogu na
2 našoj strani izazvati suprotnu reakciju Srba."

3 Znači, ako ja dobro shvatam, Vi ste prešli na hrvatsku stranu i
4 razgovarali sa zapovednikom Zelenih beretki koje su bile priključene hrvatskoj
5 vojsci na teritoriji Hrvatske i odatle prelazile preko mosta na teritoriju
6 Bosne, zar ne?

7 O: Da. To su bile neke formacije, tako se one zvale, Zelene beretke,
8 tamo u Slavonskom Šamcu, gdje smo mi otišli i molili ih da ne dolaze ovamo da ne
9 prave nam probleme, da ne razoružavaju policajce. Jer nama je cilj bio da se
10 izbjegne sukob.

11 P: Dobro. Još samo jedno pitanje iz...iz ovog dokumenta na istoj strani.
12 Kažete, znači to je drugi gore pasus od...odozgo, i isto i na engleskom, kažete:

13 "Neposredno pred rat se dogodio jedan od značajnijih događaja,
14 razrješenje načelnika MUP-a, Vinka Dragičevića te postavljenje, umesto njega
15 Lukač Dragana." Naime, kažete: "Nakon poziva SDS-a da se formira srpski MUP, u
16 MUP-u Bosanski Šamac svi zaposleni su potpisali peticiju podrške republičkom
17 MUP-u, da MUP, naime, bude jedinstven, ali pod uslovom da dosadašnji načelnik i
18 komandir podnesu ostavke. Na kraju su to oni i učinili s tim što se načelnik
19 duže vremena opirao tome."

20 Se sećate tog događaja?

21 O: Sjećam.

22 P: Recite mi, gospodine Tihiću, Vinko Dragičević je bio načelnik Stanice
23 javne bezbjednosti imenovan od strane Ministarstva po normalnoj, zakonskoj
24 proceduri, zar ne?

25 O: Da.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Molim da svjedok ponovi svoj odgovor.

2 SVEDOK: Da.

3 G. ZEČEVIĆ: [na B/H/S-u]

4 P: E sada, kada je potpisivana ova pe...peticija porške MUP-u,
5 republičkom MUP-u, onda su ako s... ako dobro shvatam ovo šta ste napisali, onda
6 su radnici Stanice javne bezbjednosti Bosanski Šamac uslovlili svoj potpis te
7 peticije smenom načelnika i komandira stanice, zar ne?

8 O: Da. Jedan je bio Hrvat, jedan Srbin.

9 P: I onda su oni, da tako da kažem, reko bih na silu smenjeni. Evo
10 vidimo da se načelnik i opiro tome.

11 O: Da. Smijenjeni su u regularnoj proceduri opet, isto.

12 P: Baš to... to hoću da Vas pitam. Da li je Dragan... da li su oni
13 smenjeni u legalnoj proceduri ili su smenjeni na silu?

14 O: U legalnoj proceduri. Ministarstvo unutrašnjih poslova, republičko je
15 izdalo rješenje.

16 P: Ministarstvo izdalo rešenje da ih smenjuje?

17 O: Da ih smjenjuje i da postavlja druge.

18 P: Jeste li sigurni u to?

19 O: Jesam.

20 P: Dobro. Hvala Vam.

21 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Molim da se svedoku -

22 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Zečević, kako bih ja bolje
23 razumio, o kome mi točno sada ovdje razgovaramo? Tko je uklonjen, a tko je
24 imenovan?

25

26

27

28

29

30

1 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Želite li da to razjasnim sa svjedokom?

2 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Da, naravno.

3 G. ZEČEVIĆ: [na B/H/S-u]

4 P: Tom prilikom kada je potpisivana ta peticija od strane zaposlenih,
5 oni su tražili da se smeni načelnik stanice javne bezbednosti, Vinko Dragičević
6 koji je bio Hrvat i komandir stanice javne bezbednosti koji je bio srpske
7 nacionalnosti, ni ja ne mogu sada da se setim kako mu je ime. Zar ne?

8 O: Da.

9 P: I na njihovo mesto, znači, kada se oni smene da se na njihovo mesto
10 za načelnika postavi Dragan Lukač, takođe hrvatske nacionalnosti.

11 O: Da.

12 P: A za komandira...

13 O: Opet neko iz srpske nacionalnosti.

14 P: ...opet neki drugi...drugo lice srpske nacionalnosti.

15 O: Da.

16 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Hvala.

17 G. ZEČEVIĆ: [na B/H/S-u] Molim da se svedoku pokaže 1D00 -

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Tihić, mogu li iz
19 znatiželje pitati sljedeće? A što je bila svrha zamjene jednog Hrvata drugim
20 Hrvatom i jednog Srbina drugim Srbinom na tim rukovodećim položajima? Zašto su
21 oni uopće trebali biti smijenjeni ako je svrha bila da se zadrži ta zajednička
22 policijska stanica u Bosanskom Šamcu?

23 SVEDOK: Zbog toga što oni nisu dobro surađivali, oni su se stalno
24 sukobljavali i unosili su probleme u rad policije.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala.

2 G. ZEČEVIĆ: [na B/H/S-u] Molim da se svedoku pokaže dokument 1D00-2782.

3 To je dokument Stranke Demokratske Akcije od 19. decembra 1991. godine. Potpisan

4 je od strane VD sekretara SDA, Hasana Čengića i dostavljen svim Izvršnim

5 odborima Stranke Demokratske Akcije.

6 P: Pa da vas pitam da li ste imali priliku da i Vi dobijete taj dokument

7 krajem 1991. godine?

8 G. ZEČEVIĆ: [na B/H/S-u] Ako možete malo da uvećate za svedoka i

9 da...čini mi se i da nije dovoljno oštro.

10 O: Je l' vidite, gospodine Tihiću, ovaj dokument?

11 O: /nečujno/ ...e, vidim, vidim dokument.

12 P: On je, znači, upućen svim Izvršnim odborima SDA i za predmet ima

13 kadrovske promene u stanicama javne bezbednosti. I onda kaže da podseća na

14 njihov dopis od 19. augusta 1991. godine. Vidite to?

15 O: Vidim.

16 P: Da li se sećate da ste ovaj dokument dobili?

17 O: Ne sjećam se.

18 P: Možda Vas... možda će Vas podsetiti sadržaj gde on kaže da je za

19 pomoćnike ministra za poslove milicije postavljen gospodin Jusuf Pušina, a na

20 mesto pomoćnika ministra za kadrove gospodin Mirsad Srebreniković. I kaže

21 da...da očekuje da će naša saradnja, misli se na Stranku Demokratske Akcije biti

22 uspešnija i da ćemo nadoknaditi ono što u proteklom periodu nije urađeno. Je l'

23 Vam to osvežava možda memoriju?

24 O: Znam da su... ova...ove osobe pos... za Mirsada znam da je

25 postavljen; Srebrenikovića, za ovoga... Ne znam da Vam kažem, moguće da je

26

27

28

29

30

1 došao taj dopis, al' mi nismo nikoga, ovaj, u policiji u Šamcu, mi nismo imali,
2 ovaj, pravo ni na zamjenika. I na načelnika i na komandira, tako da se to nije
3 odnosilo na nas, obzirom na naš broj tamo stanovnika. Možda je i došlo, možda i
4 nije, ne mogu /?sad nešto/.

5 P: Hoćete da pogledate ovaj -

6 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Zečević, samo trenutak,
7 molim Vas. Tu postoji nešto što ja ne razumijem, bilo u dokumentu ili možda u
8 odgovoru svjedoka. U dokumentu se govori o gospodinu Mirsadu Srebreničeviću /u
9 engleskom transkriptu: "Srebrenikoviću"/, a svjedok govori, s jedne strane o
10 Mirsadu i s druge strane o Srebreničeviću. Je li riječ o istoj osobi, ili je
11 riječ o dvije različite osobe?

12 G. ZEČEVIĆ: [na B/H/S-u] Radi se o grešci u transkriptu. Svedok je
13 objasnio da misli na Mirsada, kad je rekao "Mirsad" kaže "Znam da je Mirsad
14 ostavljen". Mislilo je na Mirsada Srebrenikovića, ali možemo da pitamo svedoka
15 da...da objasni.

16 Molim Vas ponovite Vaš odgovor, gospodine.

17 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Onda se pitanje postavlja za koga on
18 nije znao. Jer, svjedok kaže da neke stvari nije znao.

19 Dakle, gospodine, da li Vi ne znate za ovu drugu osobu koja se spominje
20 u dokumentu?

21 SVEDOK: Ja znam za Mirsada Srebrenikovića da je postavljen. Za Jusufa
22 Pušinu, ovaj, ne znam. Moguće da je postavljen u isto vrijeme ili slično.

23 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Uredu, hvala. Ovime smo ispravili
24 transkript.

25 G. ZEČEVIĆ: [na B/H/S-u] Molim stranu 2 ovog dokumenta? Ako može da se
26 uveća?

27 P: Vidite, gospodine Tihiću, pod tačkom 8 kaže:

28 "Za ove poslove," mislim u vezi ovog dokumenta "...ispred centrale SDA
29
30

1 zadužen je Sidik Spahić." Pa onda idu telefoni.

2 Je l' se Vi sećate gospodina Sidika Spahića?

3 O: Ne sjećam ga se iz tog vremena ali ga se sjećam iz kasnijeg vremena
4 kad je bio generalni konzul u Stuttgartu.

5 P: A juče smo -

6 O: Ali mi nismo komunicirali, mi nismo imenovali ni komandira ni
7 načelnike i vjerovatno za me... zato je meni nepoznat taj dokument, jer nismo
8 imali pravo na to. Znate.

9 P: Samo da pojasnimo ponovo, prebrzo razmenjujemo pitanja i odgovore. Vi
10 ka... Vi hoćete da kažete da obzirom na odredbe međustranačkog sporazuma
11 zaključenog između nacionalnih stranaka, na osnovu broja Muslimana na teritoriji
12 opštine Bosanski Šamac, vi kao mu... stranka SDA niste imali pravo na bazi tog
13 međustranačkog sporazuma da imenujete rukovodnog radnika u stanici javne
14 bezbjednosti i da Vas zbog toga ovaj dopis nije direktno nije doticao i da se
15 zbog toga verovatno i ne sećate dal' Vam je ovaj dopis stigao. Ako sam ja dobro
16 razumeo?

17 O: Da. Da, u pravu ste.

18 P: Još samo jedno pitanje u vezi ovog dokumenta. Vidite, juče smo
19 pričali o gospodinu Hasanu Čengiću, a ovde stoji u potpisu VD sekretar Stranke
20 Demokratske Akcije, Hasan Čengić, i njegov potpis. I da li Vas ovo... da li...
21 da li Vam ovo, da kažem, osvežava memoriju da je gospodin Hasan Čengić krajem
22 1991. i 1992. godine obavljao dužnost sekretara Stranke Demokratske Akcije u
23 centrali u Sarajevu?

24 O: Ne sjećam se ja da je on obavljao tu dužnost, ali znam da je bio u
25 centrali da je bio aktivan. Mislim da smo tu funkciju sekretara, ovaj,
26 uspostavili kasnije u stranci.

27

28

29

30

1 P: Dobro.

2 G. ZEČEVIĆ: [na B/H/S-u] Ako nema primedbi, ja bih predložio ovaj
3 dokument na usvajanje.

4 [Sudije većaju]

5 G. DI FAZIO: [simultani prevod] Svrha ovog dokaza meni nije u potpunosti
6 jasna. Pitam se bi li gospodin Zečević mogao razjasniti zašto on nudi ovaj
7 dokument na usvajanje, jer ja imam problema to shvatiti. Naime, stvari ne
8 slijede same po sebi. Što je relevantna svrha?

9 G. ZEČEVIĆ: [na B/H/S-u] Ovaj dokument jasno pokazuje način na koji
10 je... na koji su vršene kadrovske promene u Ministarstvu unutrašnjih poslova
11 Republike Bosne i Hercegovine krajem 1991. i tokom 1992. godine. Mi mislimo da
12 je to vrlo relevantno zbog naše Optužnice i činjenica koje su usledile nakon
13 toga u... sredinom 1992. godine. Odnosno, događaja koji su usledili. Sa ovog
14 razloga mi predlažemo da se ovaj dokument uvede jer smatramo da je relevantan
15 dokument.

16 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Zečević, budući da svjedok
17 ne zna za ovaj dokument, ne bi li bilo najbolje označiti ga radi identifikacije
18 i predočiti ga nekom drugom svjedoku?

19 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Shvatio sam.

20 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Moliću onda tajnika da ponovi
21 identifikacijski broj dokumenta.

22 SEKRETAR: [simultani prevod] Dokument 1D002782, dobiće broj 1D00347,
23 označeno radi identifikacije.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Hvala.

2 G. ZEČEVIĆ: [na B/H/S-u]

3 P: Kada smo već na ovom pitanju, gospodine Tihiću, recite mi ko je, po
4 Vašem saznanju imenovao Stevana Todorovića za načelnika Stanice javne
5 bezbednosti Bosanski Šamac?

6 O: Ja ne znam tačno. Znam da se pričalo u gradu da je održana sjednica
7 srpske opštine Šamac i da je imenovan načelnik, odnosno predsjednik opštine, i
8 čuli smo tad da je Stevan Todorović isto tako imenovan. Da li... da li ga je
9 imenovala Skupština ili neko drugi, ne znam.

10 P: Gospodin Todorović nije pre toga bio policajac, bio je zaposlen u
11 nekoj -

12 O: Korpariji, ja mislim, tvo...tvornici pletenog namještaja. Nije bio
13 policajac.

14 P: I ako se ja dobro sećam Vašeg svedočenja u Šamcu a i to stoji u Vašoj
15 izjavi, to je bio čovek koji nije bio nikakav, da kažem, autoritet u...u
16 Bosanskom Šamcu, u bilo kom smislu, zar ne?

17 O: Pa prije ovih događaja, onako... nikakav autoritet nije bio, al' kad
18 je postao na... došao na tu poziciju onda se ponašao jako nezgodno i bez njega
19 se nije moglo tamo ništa raditi.

20 P: Činjenica je, odnosno, pretpostavljam da Vam je poznato da je od 17.
21 aprila pa sve negde do tamo kraja oktobra 1992. godine u Bosanskom Šamcu
22 uglavnom Krizni štab donosio sve ključne i bitne odluke, zar ne?

23 O: Ja sam tad bio van Šamca, ne bi mogao baš sad znati to.

24 P: Da li ste... da li Vam je poznato da je... da je Krizni štab opštine
25
26
27
28
29
30

1 doneo odluku o imenovanju komisije za razmenu zarobljenih i drugih lica na
2 teritoriju opštine?

3 G. ZEČEVIĆ: To je 65ter 1310, ako možemo da pokažemo svedoku.

4 G. DI FAZIO: [simultani prevod] Časni Sude, ja moram uložiti prigovor na
5 ovo pitanje i to iz sljedećeg razloga. Svjedok je jasno rekao da nije bio u
6 Šamcu. Iz njegovog iskaza ćete vidjeti da dobar dio tog razdoblja je on bio u
7 različitim zatvorima. I rekao je : "...ja doista o tome ne mogu govoriti." A u
8 idućem pitanju od njega se traži da upravo o tome govori.

9 Osim ako svjedok nema izravna saznanja ili neka saznanja u vezi s
10 Kriznim štabom i ako svjedok ne bude jasno rekao odakle su njegova saznanja u
11 vezi s Kriznim štabom, svjedoku ne bi trebalo postavljati takva pitanja.

12 G. ZEČEVIĆ: Časni Sude, mene zaista čudi stav Tužilaštva. Naime, u...
13 nije im konsistentan stav. Znači, ako svedok može da potvrdi, i prvo treba da
14 pustimo svedoka, ako svedok može da potvrdi da je video taj dokument, da mu je
15 poznat dokument, onda ćemo odlučivati o tome da li će... da li, odnosno, prvo će
16 onaj koji... strana koja daje dokument svedoku da odluči da li će tražiti da se
17 uvede dokument, a ako ne, i onda će, onda će suprotna strana imati pravo da...da
18 prigovori, a Sudsko veće na kraju da odluči.

19 Prema tome, mislim da ovaj prigovor je a... u najmanju ruku preuranjen.
20 Molim Vas da pokažete svedoku 65ter 1310.

21 P: Gospodine Tihiću, da li Vam je ovaj dokument poznat? I da li znate
22 nešto o toj komisiji koju su činili Velimil...Velimir Maslić, Simo Nikolić i

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Miroslav Tadić?

2 O: Nije mi poznat dokument.

3 P: Hvala Vam. Recite mi, gospodine Tihiću, da li ste viđali dokumente,
4 da li su Vam poznati dokumenti Kriznog štaba opštine Odžak i Kriznog štaba
5 Domaljevca?

6 O: Nisu.

7 P: To su... to su teritorije koje su bile pod kontrolom hrvatskih snaga,
8 zar ne? Odžak i Domaljevac?

9 O: Odžak jedno vrijeme, a poslje nije.

10 P: A Domaljevac sve vreme?

11 Domaljevac sve vrijeme.

12 P: Recite mi, gospodine Tihiću, da li Vam je poznato da je Ministarstvo
13 unutrašnjih poslova u septembru, oktobru i novembru, u više navrata,
14 Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Srpske, u septembru, oktobru i
15 novembru 1992. godine u više navrata slalo inspekcije s... inspektora iz...iz
16 Ministarstva unutrašnjih poslova da utvrdi šta se sve dešavalo u Stanici javne
17 bezbednosti Bosanski Šamac i da utvrdi odgovornost radnika policije. Jel' vam to
18 poznato?

19 O: Nije.

20 P: Da li Vam je poznato da je načelnik stanice javne bezbe... Centra
21 službi bezbednosti iz Doboja kao i inspektori republičkog MUP-a davali
22 inicijativu krajem 1992. godine nakon tih... nakon tih izveštaja da se... za
23 smenu rukovodnih radnika stanice javne bezbednosti i utvrđivanje krivične
24 odgovornosti. Jel' Vam to poznato?

25

26

27

28

29

30

1 O: Nije.

2 P: Hvala Vam.

3 G. ZEČEVIĆ: Časni Sude, ja nemam više pitanja za ovog svedoka. Hvala
4 Vam, gospodine Tihiću.

5 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Zečeviću.
6 Gospodine Krgoviću, Vi ste još uvijek kod istog stava?

7 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude. Nemamo pitanja za ovog
8 svedoka.

9 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Di Fazio, imate li dodatnih
10 pitanja?

11 G. DI FAZIO: [simultani prevod] Ja imam samo jedno pitanje.

12 Dodatno ispituje g. Di Fazio:

13 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

14 P: Samo da razjasnimo jedan dio iz Vašeg jučerašnjeg iskaza. Postavljena
15 su Vam pitanja o... Preformulisat ću pitanje. Vi ste spomenuli bezbjednosne
16 komisije. Rekli ste da ste znali da su postojale komisije za bezbjednost unutar
17 opštinskih i partijskih struktura. Svaka opštinska organizacija je to radila i
18 to je bila uobičajena praksa stranaka. Kakve su to bile bezbjednosne komisije?

19 O: Pa sve stranke su imale, od centrale do nižeg nivoa, komisije za
20 bezbjednost, za sigurnost, ovaj, koje su eto pratile, davale nek... stanje
21 sigurnosti, davale procjene, informacije, ovaj, političkim organima stranaka. To
22 nije bilo samo u SDA, to je bilo u svim strankama.

23 P: /prevod engleskog transkripta: "Hvala."/

24 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] A kada je to otprilike bilo, da li
25
26
27
28
29
30

1 znate? Kada su stranke počele da osnivaju te komisije za bezbjednost?

2 SVEDOK: Pretpostavljam, vezano za sigurnosnu situaciju koja je bila,
3 ovaj, destabilizovana pa, ne mogu tačno reći kada je to bilo, koji je to termin,
4 ali to je... to je moralo već u 1991. godini da bude.

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala Vam.

6 G. DI FAZIO: [simultani prevod] Da li se sjećate otprilike kada, da li
7 je to bilo pod kraj 1991. ili i ranije?

8 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] ovo je sugestivno pitanje.

9 G. DI FAZIO: [simultani prevod] Možete li se sjetiti kada, u kojem
10 dijelu 1991. godine?

11 O: Ne mogu, ne mogu se sjetiti, jednostavno.

12 P: Hvala Vam.

13 G. DI FAZIO: [simultani prevod] Nemam više pitanja.

14 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Hvala Vam.

15 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

16 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Tihiću, ovim je završeno
17 Vaše svjedočenje na ovom suđenju. Hvala Vam na pomoći koju ste ukazali
18 međunarodnom krivičnom sudu. Mi razumijemo sve patnje kroz koje ste Vi prošli u
19 to vrijeme i saosjećamo sa Vama. Želimo Vam srećan put kući. Hvala Vam, još
20 jednom.

21 SVEDOK: Hvala lijepo.

22 [Svedok se povlači]

23 [Sudije većaju]

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Di Fazio, pretpostavljam da
2 imate zahtjev u pogledu paketa 92ter?

3 G. DI FAZIO: [simultani prevod] Da.

4 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Ovo je već drugi put da se pojavljuje
5 isti ovaj problem, gospodine Di Fazio, a to su službena i neslužbena verzija
6 transkripata. Ne možemo, na kraju krajeva, učiniti ništa drugo nego se osloniti
7 samo na službene transkripte, ali su nam potrebni najvažniji dijelovi. Prije ili
8 kasnije, Vaš ured će to morati da razriješi, no, nakon što sam Vas na ovo
9 upozorio, paket se označava i usvaja.

10 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, paket će dobiti broj P01556. A
11 potrebni memo bit će dostavljen u datom trenutku, blagovremeno. Hvala Vam.

12 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Hvala Vam.

13 [Sudije većaju]

14 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Preostalo nam je još jedno pitanje, a
15 to je odluka o svjedoku ST-210. Potrebna nam je kratka pauza da pripremimo tu
16 odluku i onda ćemo je saopštiti nakon pauze. Da li da napravimo pauzu od 20
17 minuta ili će biti dovoljno 10 minuta, za tehničke probleme i tehničke zahtjeve?
18 Radi se o prevodiocima, pitanje sam uputio prevodiocima.

19 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

20 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Dakle, potrebno je 20 minuta.

21 Nastavićemo sa radom za 20 minuta.

22 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ... Početak pauze u 10.27h

2 ... Sednica nastavljena u 10.54h

3 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

4 Izvolite sjesti.

5 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Vijeće je spremno da djelomično
6 saopšti odluku o zahtjevu tužioca da se izmjeni način svjedočenja svjedoka ST-
7 136 i svjedoka ST-210, koji je podnesen 5. augusta 2010. godine. Odbrane obojice
8 optuženih podnijeli su odgovor u kojem se protive ovom zahtjevu, a odgovor je
9 podnesen 19. augusta 2010. godine. Tužilac je podnio odgovor, odnosno zahtjev za
10 odgovor i danas je podnio svoj odgovor na to. Sadašnja odluka, zato sam i rekao
11 da je djelomična, odnosi se samo na svjedoka ST-210.

12 Tužilac je tražio da se izmjeni način svjedočenja svjedoka sa
13 svjedočenja uživo na svjedočenje prema pravilu 92ter. Tužilac je također tražio
14 da doda četiri evidencijske knjige policije na svoj spisak dokaza prema pravilu
15 65ter, kako bi mogao da pokaže metodologiju i zaključke koje je koristio svjedok
16 ST-210 prilikom prikupljanja statističkih podataka.

17 S obzirom na to da će svjedočenje svjedoka ST-210 biti prema pravilu
18 92ter, da će biti efikasno i ekspeditivno i u skladu sa pravima optuženih i s
19 obzirom na interese pravde, smatramo da je dodavanje ova četiri dokumenta na
20 spisak tužioca prema pravilu 65ter, i s obzirom da Odbrani nije nanesena šteta
21 ako se dodaju ovi dokumenti između ostalog zbog činjenice da Odbrana ima
22 mogućnost da koristi slične dokumente ukoliko to želi i s obzirom na zahtjev
23 tužioca da dobije na raspolaganje dva sata za glavno ispitivanje nije iznesen
24 nikakav pokazatelj po kojem se može zaključiti da će ovaj svjedok svjedočiti
25 prema pravilu 92ter. Drugim riječima, nema drugih pitanja živog svjedočenja koji

26

27

28

29

30

1 bi iziskivali dodatno vrijeme u odnosu na prvobitnih 20-30 minuta koje je
2 predviđeno za svjedočenje svjedoka prema pravilu 92ter. Pretresno vijeće usvaja
3 zahtjev tužioca da podnese odgovor. Pretresno vijeće također usvaja zahtjev
4 tužioca da promijeni način svjedočenja svjedoka ST-210 i odobrava 30 minuta za
5 glavno ispitivanje. Pretresno vijeće također usvaja zahtjev tužioca da doda
6 četiri dokumenta koja su opisana u pasusu 17 njegovog zahtjeva, da ih doda na
7 spisak dokaza prema pravilu 65ter.

8 Odluka o svjedoku ST-136 uslijedit će kasnije. Hvala Vam.

9 Ukoliko nema drugih tema o kojima želite razgovarati, onda -

10 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude.

11 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod]

12 G. OLMSTED: [simultani prevod] Ja sam Matthew Olmsted, zastupam
13 Tužilaštvo.

14 Ako dozvolite, ja bih se ukratko pozabavio vremenom koje nam je
15 dodijeljeno. Shvatam stav Vijeća i tražim barem sat vremena, a evo šta su
16 razlozi. Četiri evidencijske knjige koje je Pretresno vijeće usvojilo, htio bih
17 da pokažem svjedoku ove evidencije. Takođe bih htio da imam vremena da o tome
18 razgovaramo i da izložimo osnovu i objašnjeno je u izjavi prema pravilu 92ter,
19 da će možda biti od pomoći da to uđe u zapisnik.

20 Tako da tražim još 30 minuta u odnosu na prvih pola sata. Ne vidim kako

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 bih u protivnom mogao imati vremena da koristim ove evidencije na način koji bi
2 bio ilustrativan.

3 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Vi tražite da ponovno razmotrimo
4 svoju odluku?

5 G. OLMSTED: [simultani prevod] Samo u pogledu vremena koje nam se
6 dodjeljuje.

7 [Sudije većaju]

8 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Olmsted, kao što ste i sami
9 rekli prije nekoliko trenutaka, materijal je sadržan u njegovoj izjavi, a izjava
10 će ući u dokazni spis, pa ne vidimo nikakvu potrebu da to bude u zapisniku na
11 neki drugi način. Ne možete i jedno i drugo. Ili ćete imati svjedoka koji će
12 svjedočiti uživo ili prema pravilu 92ter. Ako će biti prema pravilu 92ter, onda
13 primjenjuate ta pravila. Nema nikakvog novog materijala koji bi opravdavao da se
14 poveća količina vremena koja je predviđena za živo ispitivanje i bojim se da
15 ćemo odbaciti Vaš zahtjev.

16 Ima li još nešto?

17 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, samo da zahvalimo što ste
18 zakazali današnju sjednicu kako bismo mogli da završimo sa ovim svjedokom. Hvala
19 i Odbrani i optuženima što su se složili sa ovim. Gospođa Korner je htjela da
20 prenesem čestitke i najljepše želje onima koji danas imaju rođendan.

21 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Hvala Vam.

22 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Pridružujemo se najboljim željama.

23 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Mislio sam da je rođendan privatna
24 stvar, ali očigledno nije.

25

26

27

28

29

30

1 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Najljepše želje za rođendan.

2 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Hvala Vam.

3 To je sve za danas.

4 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

5 ... Sednica završena u 11.02h.

6 Nastavak zakazan za ponedjeljak,

7 23.08.2010., u 09.00h.

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30